<table>
<tr><td colspan="2">

OHIKO OSOKO BILKURA / PLENO ORDINARIO

2019KO URTARRILAREN 28A / 28 DE ENERO DE 2019

</td></tr>
<tr><td colspan="2">BERTARATUAK / ASISTENTES</td></tr>
<tr><td>

IDAZKARI NAGUSIA / SECRETARIO GENERAL

D. Juan Agustín Villafranca Bellido jauna

</td><td>

ALKATE-UDALBURUA / ALCALDE-PRESIDENTE

D. Miguel de los Toyos Nazábal jauna (PSE-EE)

ALKATEORDEAK / TENIENTES DE ALCALDE

D. Alberto Albistegui Zamacola jauna (PSE-EE).
D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna (PSE-EE).
Dña. Ana Telleria Echeverria andrea (PSE-EE).
D. Arcadio Benítez Dávila jauna (PSE-EE).
D. Francisco Javier Lejardi Galarraga jauna (PSE-EE).
D. Jon Iraola Iriondo jauna. (PSE-EE).

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES

Dña. Idoya Sarasqueta Aramburu andrea (PSE-EE).
Dña. Patricia Arrizabalaga Larrañaga andrea (PSE-EE).
Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga andrea (PSE-EE).
Dña. Igone Lamarain Cobo andrea (Euskal Herria Bildu).
D. Josu Cristobal Churruca jauna (Euskal Herria Bildu).
D. Gorka Errasti Bernedo jauna (Euskal Herria Bildu).
Dña. Ana Francisca Astigarraga Arrizabalaga andrea (Euskal Herria Bildu).
D. Iñaki Penedo Eubieta jauna (Euskal Herria Bildu).
Dña. Eva Juez Garmendia andrea (Eibarko EAJ-PNV).
D. Jaime López de Guereñu Urisabel jauna (Eibarko EAJ-PNV).
Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea (Eibarko EAJ-PNV).
D. Josu Mendicute Rodríguez jauna (Eibarko EAJ-PNV).
Dña. Maria elena Ibañez Anucibay andrea (Eibarko EAJ-PNV).
Dña. María Jesús Aguirre Unceta andrea (Irabazi).

</td></tr>
</table>

Eibarko hirian, 2019ko urtarrilaren 28an, arratsaldeko zazpi eta erdiak izanik, Udal Osoko bilkura egin zen ohiko bileran, udaletxeko Batzar Aretoan, goian aipaturiko jaun-andreek osatua; Igone Lamarain Cobo andreak justifikatu du bere absentzia.

En la Ciudad de Eibar, a 28 de enero de 2019 y siendo las diecinueve horas treinta minutos, se reunió en sesión ordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as señores/as anteriormente mencionados/as, habiendo justificado su ausencia Dña. Igone Lamarain Cobo.

Alkate-udalburu jaunak bilerari hasiera eman dio eta aztertu da honako

El **Sr. Alcalde-Presidente** declara abierta la sesión y se procede a tratar el siguiente orden

GAI-ZERRENDA

ORDEN DEL DÍA

1.- 2018ko azaroaren 26ko bilkurari dagokion akta-zirriborroa onartzea.

1.- Aprobación del borrador del acta correspondiente a la sesión de 26 de noviembre de 2018.

Mendicute Rodriguez jaunak adierazi du 51. orrialdeko laugarren paragrafoan hauxe dioen lekuan:

Aitortzen du ospitalea eraikitzearen aldeko borroka, baina esfortzu horretan ez du sartzen orduan Osasun kontseilari zen Rafael Bengoa jauna, zeinak bere agintaldian ehun milioi euro baino pixka bat gehiago bideratu zuen bakarrik proiektu honetara; (…)”.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** manifiesta que en el cuarto párrafo de la página 51 donde dice:

“Reconoce la lucha para que el hospital sea una realidad, pero en ese esfuerzo no incluye al entonces Consejero de Salud, D. Rafael Bengoa, que en su etapa solamente dedicó algo más de cien millones de euros a este proyecto; (…)”.

Hauxe esan behar du:

“Aitortzen du ospitalea eraikitzearen aldeko borroka, baina esfortzu horretan ez du sartzen orduan Osasun kontseilari zen Rafael Bengoa jauna, zeinak bere agintaldian ehun mila euro baino pixka bat gehiago bideratu zuen bakarrik proiektu honetara; (…)”.

Debe decir:

“Reconoce la lucha para que el hospital sea una realidad, pero en ese esfuerzo no incluye al entonces Consejero de Salud, D. Rafael Bengoa, que en su etapa solamente dedicó algo más de cien mil euros a este proyecto; (…)”

Adierazitako akatsa zuzenduta, dagokion akta bozkatu ondoren, 2018ko azaroaren 26ko ohiko osoko bilkurari dagokion akta bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko hamabost botoren gehiengoarekin (PSE-EE eta Eibarko EAJ-PNV) eta bost abstentziorekin (Euskal Herria Bildu eta Irabazi).

Una vez subsanado el error anteriormente indicado, sometida a votación el acta correspondiente a la sesión plenaria ordinaria de 26 de noviembre de 2018, queda aprobada por mayoría de quince votos a favor (PSE-EE y Eibarko EAJ-PNV) y cinco abstenciones (Euskal Herria Bildu e Irabazi).

2. Alkatetzaren ebazpenen kontu ematea.

2. Dación de cuentas de resoluciones de alcaldía.

Mendicute Rodriguez jaunak esan du akats bat dagoela Alkatetzaren ebazpenen zerrendan; zehazki, "Ardantzako autobus-geltokiaren espazio publikoa antolatzeko eta berrurbanizatzeko proiektua"ri buruzkoan, baina azalpenak eskatu ondoren argitu du ebazpen horrek aipamen egiten diola espazio horretan aparkalekuak egokitzeko antolaketa-

El **Sr. Mendicute Rodríguez** apunta que existe un error en el listado de Resoluciones de Alcaldía; en concreto, se refiere a la relativa al “Proyecto de ordenación y reurbanización del espacio público de la estación de autobuses de Ardanza”, pero una vez solicitada la aclaración correspondiente aquélla haría mención a las alternativas de ordenación

alternatibei, auzotarrek proiektua baztertu zutelako.

de ese espacio para la habilitación de aparcamientos, proyecto rechazado por el vecindario.

Adierazitako akatsa zuzenduta, azaroaren 28ko, Toki Erakundeen Antolaketa, Jarduera eta Araubide Juridikoaren Araudiari buruzko 2568/1986 Errege Dekretuaren 234. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, alkate-udalburu jaunak azken osoko bilkura arruntetik hona emandako Alkatetzaren ebazpenen edukiaren berri eman du.

Una vez subsanado el error anteriormente indicado, de acuerdo con lo previsto en el artículo 234 del Real Decreto 2568/1986, de 28 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales el Sr. Alcalde-Presidente da cuenta del contenido de las Resoluciones de Alcaldía dictadas desde la última sesión plenaria ordinaria.

Udalkideak jakitun geratzen dira.

Los miembros de la Corporación se dan por enterados.

3.- Eibarko EAJ-PNV taldeak aurkeztutako mozioa Eibarko Udalean Ego Ibarra batzordea izateko ondarea babesteaz arduratuko dena.

3.- Moción presentada por Eibarko EAJ-PNV para que en el Ayuntamiento de Eibar sea la comisión Ego Ibarra la que desarrolle las funciones de protección del patrimonio.

Mendicute Rodriguez jaunak jakinarazi du erretiratu egiten duela mozioa Ego Ibarraren idazkariak idatzitako txosten ikusi ondoren.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** anuncia la retirada de la moción a la vista del informe emitido por la Secretaria de Ego Ibarra.

4. Irabazik aurkeztutako mozioa Azitaingo suhiltzaileen parkea mantentzearen alde.

Aguirre Unceta andreak adierazi du oso zerbitzu beharrezkoa dela haren ekintza-eremu barruan dauden 55.300 biztanleentzat. Ez du ondo ikusten suhiltzaileen parkea Bergarara eramateko proiektua, zeren kendu egingo bailitzaioke Eibarri funtzionatzen duen azpiegitura bat, autopistarako sarbide erraza duena. Halaber, azken urtean hiru sute gertatu dira gure herrian eta erantzun-denbora ez da laburra izan, hortaz, larriagoa izango litzateke azkenean suhiltzaileen parkea kanpora eramango balitz.

Errasti Bernedo jaunak adierazi du bere taldeak ulertzen duela Irabazi udal taldearen ezinegona, bere garaian eurek ere sentsazio bera izan zutelako Arrateko parkearen lekualdatzeari buruz; hala ere, ezinegon hori desagertu egin da lehen eskuko informazioa jaso baitute suhiltzaileen ordezkariekin bildu ondoren. Hala, une honetako arazorik larriena suhiltzaile-zerbitzuak duen langile falta da, eta horrek eragina du lan-baldintza

4. Moción presentada por Irabazi en defensa del mantenimiento del parque de bomberos de Azitain.

La **Sra. Aguirre Unceta** indica que se trata de un servicio muy necesario para el conjunto de los 55.300 habitantes que se encuentran bajo su radio de acción. No comparte el proyecto de trasladar a Bergara el parque de bomberos puesto que se privaría a Eibar de una infraestructura en funcionamiento y que cuenta con fácil acceso a la autopista. Así mismo, en el último año se han producido tres incendios en nuestra ciudad con un tiempo de respuesta que no ha sido breve, un aspecto que se vería agravado si finalmente se produjera el traslado del parque de bomberos.

El **Sr. Errasti Bernedo** manifiesta que su grupo entiende el malestar del grupo municipal de Irabazi porque en su momento también tenían la misma sensación respecto al traslado del parque de Arrate; no obstante, ese malestar ha desaparecido al contar con información de primera mano tras reunirse con los representantes de los bomberos. Así, el problema más importante en estos momentos es la falta de personal en el

prekarioetan, bai eta gipuzkoarren segurtasunaren arriskuan ere.

servicio de extinción de incendios, lo que redunda en unas precarias condiciones de trabajo así como en el peligro para la seguridad de la ciudadanía de Gipuzkoa.

Testuinguru horretan, harrigarria da 20-30 aldirako Gipuzkoa Babestu Plana suhiltzaile-parkeen ofizialek idatzi izana; beraz, sektoreko profesionalen oniritzia du. Harrigarri gertatzen da, halaber, Gobernantza eta Gizartearekiko Komunikazio Foru diputatu Imanol Lasa jaunak dokumentuaz jabetu ondoren haren zatirik garrantzitsuena ezabatzea, hain zuzen ere hitzartutako konpromisoak eta haiek betetzeko egutegia. Hitz batean, Plana filosofia-hezurduran geratu da.

En este contexto, resulta curioso que el Plan Gipuzkoa Babestu 20-30 ha sido redactado por los oficiales de los diferentes parques de bomberos, contando, por tanto, con la adhesión de las personas profesionales del sector. Resulta igualmente curioso que, una vez que el Diputado Foral de Gobernanza y Comunicación con la Sociedad, D. Imanol Lasa, se ha apropiado del documento haya eliminado la parte más importante del mismo, como es el conjunto de compromisos adquiridos y el calendario para su realización. En definitiva, el Plan se queda en su esqueleto filosófico.

Bere taldearen iritziz, premiazkoena ez da eztabaida Arrateko parkearen lekualdatzean zentratzea —zer eta hiru legealditarako proiektua baita—, baizik eta langile falta aztertzea.

En opinión de su grupo, lo urgente no es centrar el debate en el traslado del parque de Arrate, cuando se trata de un proyecto para dentro de tres legislaturas, sino abordar la falta de personal.

Ondorioz, Arrateko parkeko ordezkariekin bildu ondoren, bere taldeak mozio bat aurkeztu zuen Gipuzkoako parkeetako txanda guztietan, baita Eibarren ere, bosgarren pertsona bat kontratatzea eskatuz, eta aurten bertan oposaketa baten deialdia egitea exijituz.

En consecuencia, una vez que tuvo lugar la reunión con los representantes del parque de Arrate, su grupo presentó una moción en la que se solicitaba la cobertura urgente de una quinta persona en todos los turnos de los parques de Gipuzkoa, incluido el de

Eskerrak eman ditu mozio hori Irabazi, PSE-EE eta Euskal Herria Bilduren udal taldeen botoekin onartzeagatik, hala Gipuzkoako Foru Aldundira igortzea ahalbidetuz, baina eskatu du eztabaida honen xede den mozioa bi bloketan bozkatu ahal izatea: lehena 1 eta 2 atalek osatua, eta bigarren blokea 3,4 eta 5 atalek osatua.

Eibar, así como la convocatoria en este mismo año de una oposición. Agradece que dicha moción fuera aprobada con los votos de los grupos municipales de Irabazi, PSE-EE y Euskal Herria Bildu, permitiendo así su trasladado a la Diputación Foral de Gipuzkoa, pero solicita que la moción objeto de este debate se pueda votar en dos bloques: el primero integrado por los puntos 1 y 2 y un segundo bloque que estaría conformado por los puntos 3, 4 y 5.

Garate Larrañaga andreak azpimarratu du mozioak aipatzen duela suhiltzaileen Arrateko parkea 1998an sortu zela Eibarren, baina gogorarazi du suteei aurre egiteko Gipuzkoako Foru Aldundiko prebentzio- eta salbamendu-zerbitzua 1983an sortu zela, eta gaur egun parkeak dituela Eibar, Azpeitia, Irun, Legazpi, Oñati, Ordizia, Tolosa eta Zarautzen.

La **Sra. Garate Larrañaga** destaca que la moción en cuestión menciona que el parque de bomberos de Arrate, en Eibar, se creó en 1998, pero recuerda que el servicio de prevención de incendios y salvamento de la Diputación Foral de Gipuzkoa se creó en febrero de 1983, contando actualmente con ubicaciones en Eibar, Azpeitia, Irun, Legazpi, Oñati, Ordizia, Tolosa y Zarautz.

Foru zerbitzu hau eratu aurretik suhiltzaileak tradizionalki boluntario-erakundez osatuta zeuden, beren lana egiteko borondate handia izan arren oso egitura xumea izaten zutenak, baliabide material eskasak eta oso kualifikazio gutxiko pertsonala, eta horren guztiaren ondorioz, zerbitzua nahiko prekario eta urria izaten zen.

Con anterioridad a la creación de este servicio foral, los bomberos tradicionalmente estaban integrados por organizaciones de voluntarios que, aunque con una buena disposición para desempeñar su labor, contaban con una estructura muy sencilla, escasos medios materiales y un reducido personal con mínima cualificación, de todo ello

resultaba un servicio bastante precario además de insuficiente.

Testuinguru horretan, Eibarko Udalak erabaki zuen Gipuzkoako Foru Aldundiak bere garaian udalei egin zien proposamena onartzea, zeinak zerbitzua profesionalizatzeko asmoz eta herritarren premiak esparru horretan betetzeko xedez, udalaz gaindiko eremu batetik kudeatzen duen, prestazio integrala emanez Gipuzkoako lurralde osoan.

En este contexto, el Ayuntamiento de Eibar decidió acogerse a la propuesta que realizó en su momento a los Ayuntamientos la Diputación Foral de Gipuzkoa, quien, con la intención de profesionalizar el servicio y cubrir las necesidades de la población en esta materia, lo gestiona desde un ámbito supramunicipal con prestación integral en todo el territorio de Gipuzkoa.

Baina kontuan hartu behar da udal eskumena dela hau, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluak eta Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7 /1985 Legearen 25. artikuluak adierazten duten bezala (Toki-polizia, babes zibila eta suteak prebenitzea eta itzaltzea). Hain zuzen, Donostiako Udalak badu bere zerbitzua, eta, ondorioz, berak galdetzen du ea hori izango litzatekeen Udal honen aukera, Gipuzkoako Foru Aldundiak proposatzen duen sarea utzita, horrek dakarren guztiarekin.

Pero debemos ser conscientes que esta es una competencia municipal, tal y como lo indican los artículos 17 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y 25 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local (Policía local, protección civil y prevención y extinción de incendios). En concreto, el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián cuenta con este servicio y, en consecuencia, se pregunta si esa sería la opción de esta institución, abandonando la red que propone la Diputación Foral de Gipuzkoa, con todo lo que ello supone.

Dena den, Eibarko EAJ-PNV udal taldeak ez du aukera hori planteatzen, besteak beste, uste dutelako Foru Aldunditik zerbitzu ona ematen ari direla. Halaber, uste dute Gipuzkoako zerbitzu

De todas formas, el grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV no se plantea esta posibilidad, entre otras razones porque entienden que se viene prestando un buen servicio desde la

honen hobekuntza-dokumentua oso egokia dela helburu hori lortzeko eta, halaxe aitortu da Gipuzkoako Batzar Orokorretan, ez baitute kontrako botorik jaso.

entidad foral. Así mismo, consideran que el documento de mejora de este servicio en toda Gipuzkoa resulta totalmente adecuado para cumplir con este objetivo y, de esta manera ha sido reconocido en las Juntas Generales de Gipuzkoa al no haber recibido ningún voto en contra por parte de los diferentes grupos políticos.

Onartutako zuzenketetan, haietako batek Debabarreneko zerbitzuari egiten dio aipamen, zehazki Eibarkoari:

Entre las enmiendas aprobadas, una de ellas hace referencia al servicio de Debabarrena, concretamente el de Eibar:

“Talde honek eskatzen du, eraginpean dauden udal guztiekiko komunikazioan eta interakzioan, sentsibilitate eta arreta berezia jar dakiola Eibarri, aintzat hartuz etorkizunean Eibarren bertan zerbitzu bat mantentzeko aukera, parametro teknikoak kontuan hartuta",

“*Este grupo considera que, en la obligada comunicación e interacción con todos los municipios afectados, se tenga especial sensibilidad y atención hacia Eibar, planteándose en el futuro el mantenimiento de un servicio, según parámetros técnicos, en el propio Eibar”*,

Zuzenketa hori aldeko 9 botorekin (proposamena egin duen taldea, EAJ-PNV eta PSE-EE) eta gainerako taldeen abstentzioarekin onartu zen.

Dicha enmienda fue aprobada con 9 votos a favor (el grupo proponente, EAJ-PNV y PSE-EE) y la abstención de los demás grupos.

Hortaz, Irabazi udal taldeari eskatzen dio ahalbidetzeko mozio hau puntuz puntu edo atalka bozkatzea; hala balitz, bere taldea abstenitu egingo litzateke lehen atalean edo puntuan, eta aldeko botoa emango luke gainerakoetan.

Por tanto, solicita al grupo municipal de Irabazi que permita la votación por puntos de esta moción y, si así fuera, su grupo se abstendría en el primero de los puntos, votando favorablemente el resto de los mismos.

Aguirre Unceta andreak onartu du lehen puntua bereizita bozkatzea, Eibarko

La **Sra. Aguirre Unceta** acepta que se vote separadamente el primer

EAJ-PNV udal taldek planteatzen duen bezala, parkearen lekualdaketari ezetz esatea delako, baina gainerako lau puntuak batera bozkatzearen aldekoa da.

punto, tal y como plantea el grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV, puesto que representa el rechazo del traslado del parque de bomberos, pero sería partidaria de votar de forma conjunta los cuatro puntos restantes.

Benítez Dávila jaunak mozioaren puntu guztiei aldeko botoa emango diela iragarri du, uste duelako Irabazi udal taldearen proposamena bat datorrela PSE-EE udal taldearen argudioekin zerbitzu hau Elgoibarrera eramateari buruz; bere iritziz, erabaki horrek gehiago erantzuten die irizpide politikoei teknikoei baino, eta justifikazio nagusia da Mutrikun gertatutako intzidentzia bati ezin zaiola hamabost minututik beherako erreakzio-denbora batean erantzun. Baina planteamendu horrek ez du jasotzen Gipuzkoako eta Bizkaiko Diputazioen arteko akordioa, hau da, Mutrikuri Markinako suhiltzaile-parkeak erantzungo liokeela eta Ermua eta Mallabiari, berriz, Eibarko parkeak.

El **Sr. Benítez Dávila** anuncia el voto favorable de su grupo a todos y cada uno de los puntos de la moción, ya que entiende que la propuesta del grupo municipal de Irabazi coincide con los argumentos del grupo municipal del PSE-EE sobre el posible traslado a Elgoibar de este servicio; en su opinión, esta decisión responde más a criterios políticos que técnicos y se justifica por el hecho de que una incidencia en el municipio de Mutriku no puede ser atendida en un tiempo de reacción inferior a quince minutos. Pero este planteamiento no contempla el acuerdo existente entre las Diputaciones Forales de Gipuzkoa y Bizkaia, según el cual, Mutriku sería atendido por la dotación del parque de bomberos de Markina, mientras que Ermua y Mallabia lo serían por el personal del parque de Eibar.

Aguirre Unceta andreak zehaztu nahi du mozioaren lehen puntuak jasotzen duela Mutrikuko zerbitzuari buruzkoa.

La **Sra. Aguirre Unceta** desea precisar que el primer punto de la moción

ya recoge lo relativo a la prestación del servicio a Mutriku.

Garate Larrañaga andreak nabarmendu du Gipuzkoako Batzar Orokorretan kontu honi buruz izandako eztabaidan, talde politiko bat bakar ere ez zela 20-30 aldirako Gipuzkoa Babestu planaren edukiaren kontra azaldu, eta Udalbatza honetan ordezkaritzarik ez duen talde batek bakarrik eskatu zuela sentsibilitate berezia izateko Eibarrekin.

La **Sra. Garate Larrañaga** destaca que en el debate sobre este asunto producido en las Juntas Generales de Gipuzkoa ningún grupo político se opuso al contenido del plan Gipuzkoa Babestu 20-30 y, únicamente, un grupo que no cuenta con representación en este Pleno solicitó que se tuviera especial sensibilidad con Eibar.

Horregatik, harritzekoa da PSE-EE udal taldea, bere alkatea buru, joan ez izana 2017an Batzar Orokorretara plan hartan proposatutakoa eztabaidatzera; izan ere, gerora eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren beraren eskariz joan zen alkate-udalburua dokumentu haren edukia ezagutzera. Baina, PSE-EE udal taldea ez zen suhiltzaileen Arrateko parkea lekualdatzearen aurka azaldu.

Por esta razón, llama la atención que el grupo municipal del PSE-EE, con su Alcalde a la cabeza, no acudiera en el año 2017 a las Juntas Generales para debatir la propuesta planteada por aquel plan y fue, posteriormente, a requerimiento de la propia Diputación Foral de Gipuzkoa, cuando el Sr. Alcalde-Presidente acudió para conocer el contenido de dicho documento. Pero, en ningún momento el grupo municipal del PSE-EE se opuso al eventual traslado del parque de bomberos de Arrate.

Dokumentu tekniko horrek konfigurazio berri bat gomendatzen du egun dauden suhiltzaile-parkeen artean, gaur egungo suhiltzaileak Elgoibar eta Bergara artean banatuz. Planteamendu horrekin, egun 12 suhiltzailek 24 minutu

Este documento técnico recomienda una nueva configuración de los diferentes parques de bomberos existentes, distribuyendo los actuales efectivos entre Elgoibar y Bergara. Con ese planteamiento, actualmente 12

beharko lukete Eibarren intzidentzia batera iristeko, baina planteamendu berriarekin 17 suhiltzaile 14 minututan egongo lirateke; nolanahi ere, Gipuzkoako Foru Aldundiko Suteak Itzaltzeko Zerbitzuaren arduradunak Batzar Orokorren aurreko agerraldian onartu zuen Eibarko zerbitzuan lau minutuko atzerapena gertatuko zela aurreko ereduarekiko, zeren orain abisu baten aurrean, lehenik, 4 suhiltzaile iritsiko ziren eta 4 minutu geroago beste 6 iritsiko ziratekeen.

bomberos tardarían 24 minutos en llegar a un incidente en Eibar, mientras que con el nuevo planteamiento 17 bomberos estarían en 14 minutos; de todas formas, el responsable del Servicio de Extinción de Incendios de la Diputación Foral de Gipuzkoa reconocía en su comparecencia ante las Juntas Generales que se producirá un retraso en la prestación del servicio en Eibar de cuatro minutos respecto al modelo anterior, puesto que ahora ante una incidencia llegarían, en primer lugar, 4 bomberos y 4 minutos más tarde lo harían otros 6.

Horregatik, uste dute zerbitzua askoz ere osatuago, eraginkorrago eta efizienteagoa izango litzatekeela, hortaz, haren iritziz ez da garrantzitsua zerbitzua ondoko herri batera eramatea.

Por eso entienden que el servicio sería mucho más completo, eficaz y eficiente por lo que entiende que no resulta importante ese traslado a una localidad vecina.

Alkate-udalburu jaunak erantzun du kontua hau ez bada hain garrantzitsua ez duela uste beharrezkoa denik lekualdatzea gertatzea.

Aitortu du Gipuzkoako Foru Aldundiak udal guztiei egin ziela dei, baina bera ezin izan zela joan agenda-arazoengatik, nahiz eta gero bilera bat izan Gobernantzaren eta Gizartearekiko Komunikazioaren foru diputatuarekin eta

El **Sr. Alcalde-Presidente** replica que si esta no es una cuestión tan importante no considera necesario que se produzca el traslado.

Reconoce que la Diputación Foral de Gipuzkoa convocó a todos los Ayuntamientos, pero que no pudo acudir por problemas de agenda, aunque posteriormente mantuvo una reunión con el Diputado Foral de Gobernanza y Comunicación con la Sociedad y el

suhiltzaile-zerbitzuaren arduradunarekin, non planaren berri eman zitzaion.

Halaber, onartzen du talde bakar bat ere ez zela 20-30 Aldirako Gipuzkoa Babestu planaren aurka azaldu, nahiz eta bere taldea akordio batera iritsi EAJ-PNVrekin dokumentua Udalekin batera landu zedin.

Nolanahi ere, errespetagarria iruditzen zaio lurralde osoaz EAJ-PNVk izan dezakeen iritzia, baina errespetu berbera eskatzen du Eibarko PSE-EEK herriaz izan dezakeen planteamenduaz.

Dokumentua ez litzateke indarrean sartuko 2020 urtera arte, hortaz, bien bitartean, honen eraginpean dauden eragileek beren iritzia adieraz dezakete beste erakundeekiko leialtasunetik eta errespetutik. Ondorioz, Eibarko Udalak planteatu lezake suhiltzaileen parkearen egungo kokapena mantentzea plantilla handituz, planak berak iradokitzen duen bezala. Bere iritziz, ez da egia lekualdatzea gertatuko balitz suhiltzaile gehiago joango liratekeela denbora gutxiagoan, baina, oraingo kokalekuan jarraituko balu eta plantilla handituko balitz, 7 minutu baino gutxiagoan iritsiko lirateke.

Planak aitortzen du Eibar kaltetu egiten dela intzidentzia baten aurreko

responsable del servicio de bomberos en la que se le expuso el contenido del plan.

También asume que ningún grupo juntero se opuso al plan Gipuzkoa Babestu 20-30 aunque su grupo llegó a un acuerdo con el de EAJ-PNV para que el documento se trabajase junto con los Ayuntamientos.

De todas formas, considera respetable la visión que del conjunto de la provincia pueda tener su partido, pero reclama ese mismo respeto para el planteamiento del PSE-EE de Eibar sobre la ciudad.

Se trata de un documento que no entraría en vigor hasta el año 2020 por lo que, mientras tanto, los agentes afectados pueden expresar su opinión desde el respeto y lealtad a otras instituciones. Y, en consecuencia, el Ayuntamiento de Eibar podría plantear mantener la actual ubicación del parque de bomberos incrementando su plantilla, tal y como sugiere el propio plan. A su entender, no es cierto que si se produjera el traslado llegarían más efectivos en menos tiempo, pero, en el caso de que se mantuviera la ubicación actual y se incrementase la plantilla, llegarían en menos de 7 minutos.

El plan reconoce que Eibar se ve perjudicado en los tiempos de respuesta

erantzun-denboretan, eta biztanleko ratioa kuantifikatzeko orduan ez du kontuan hartzen Bizkaiko Foru Aldundiarekin Ermua eta Mallabiako udalerriei erantzuteko izenpetutako hitzarmena.

Halaber, ados dago izaera estrategikoko erabakiek oinarri tekniko bat izatearekin, baina horrek ez du galarazten erabakiok irizpide jakin batzuen arabera hartzea.

Horregatik guztiagatik, defendatu egiten du azpiegitura bat mantentzea herriari, eskualdeari eta inguruko udalerriei zerbitzua ematen diena eta apustu egiten du hori indartzearen alde beste inora lekualdatu barik.

Konfiantza dauka bere partiduak errespetatu egingo dituela Eibarren hartzen diren erabakiak, Foru Aldundian lor daitezkeen akordio politikoak alde batera utzita, uste baitu bi erabakiok bateragarriak direla eta, ondorioz, horrek guztiak ahalbidetuko du Arrateko suhiltzaileen parkeak orain dagoen lekuan jarraitzea.

Errasti Bernedo jaunak iragarri du Irabazi udal taldeko bozeramaleak ez badu lagatzen bere mozioaren lehen puntua aparte bozkatzen, Euskal Herria Bildu abstenitu egingo dela dokumentu osoan; izan ere,

ante una incidencia y a la hora de cuantificar el ratio por habitante no tiene en cuenta el convenio suscrito con la Diputación Foral de Bizkaia para atender a los municipios de Ermua y Mallabia.

Así mismo, comparte el razonamiento de que las decisiones de carácter estratégico tienen un soporte técnico, pero ello no obsta para que se adopten de acuerdo a unas directrices determinadas.

Por todo ello, defiende el mantenimiento de una infraestructura que presta servicio a la ciudad, a la comarca y a municipios limítrofes y apuesta por reforzarlo pero no por su traslado.

Confía en que su partido respetará las decisiones que se adopten en Eibar, al margen de los acuerdos políticos que puedan alcanzarse a nivel foral, ya que considera que ambos son perfectamente compatibles y, en consecuencia, todo ello permitirá que el parque de bomberos de Arrate permanezca en su actual ubicación.

El **Sr. Errasti Bernedo** anuncia que, si la portavoz del grupo municipal de Irabazi no permite votar el primer punto de su moción por separado, Euskal Herria Bildu se abstendrá en el conjunto

adierazi duenez, benetan garrantzitsuena dena zera da: bosgarren suhiltzaile bat izatea txandako Gipuzkoako parkeetan, eta oposaketa bat deitzea urgentziaz.

del documento puesto que, tal y como ha expresado, lo realmente urgente es contar con un quinto efectivo por turno en los diferentes parques de Gipuzkoa, así como convocar una oposición con carácter urgente.

Garate Larrañaga andreak gogorarazi du 20-30 aldirako Gipuzkoa Babestu egitasmoa bi legealditan garatu nahi dela eta, zehazki, Debabarreneko eskualdeari eragiten dion zatia bigarrenean jarriko litzatekeela martxan.

Azpimarratu nahi du, halaber, Batzar Orokorretako agerraldi berean Suhiltzaileen Zerbitzuburuak adierazi zuela gorabeheraren bat gertatuz gero Ermura 22 suhiltzaile iritsiko liratekeela 23 minutuan, eta egitasmo berriarekin, berriz, 12 suhiltzaile 8 minutuan; hortaz, zerbitzua arrazoizko denbora batean emango da, baita Eibarren eta Mallabian ere. Azalpen horiek udal talde guztiak konbentzitu zituzten, eta haietako batek (ez zen PSE-EE izan) Eibarri arreta berezia jarri zaiola aipatu zuen.

La **Sra. Garate Larrañaga** recuerda que el plan Gipuzkoa Babestu 20-30 se pretende desarrollar en dos legislaturas y, en concreto, la parte que afecta a la comarca de Debabarrena se implementaría en la segunda.

También desea destacar que el Jefe del Servicio de Extinción de Incendios manifestó en esa misma comparecencia en las Juntas Generales que en el caso de producirse una incidencia a Ermua llegarían 22 bomberos en 23 minutos, mientras que con el nuevo plan 12 bomberos llegarían en 8 minutos, por tanto, el servicio se va a prestar en un tiempo razonable, también a Eibar y Mallabia. Estas explicaciones convencieron a todos los grupos políticos, con la apreciación realizada por uno de ellos (que no fue el PSE-EE), de tener una especial dedicación hacia Eibar.

Alkate-udalburu jaunak errepikatu du bere alderdiak egokien uste dituen

El **Sr. Alcalde-Presidente** reitera que su partido puede realizar en

irizpenak eman ditzakeela Batzar Orokorretan Gipuzkoaren ikuspegitik, baina bera Eibar kontuan hartuta ari dela bere iritzia ematen.

las Juntas Generales las consideraciones que considere oportunas desde el punto de vista de Gipuzkoa, pero que él expresa su opinión teniendo en cuenta a Eibar.

Bere ustez, EAJ-PNV udal taldeak egiten duen planteamendua okerra da, zeren azpiegitura horrek Eibarren jarraituko balu, gorabeheraren bat gertatuta, erantzuna denbora gutxiagoan emango litzateke Elgoibarrera lekuz aldatuta baino eta, oro har, herritarrei emandako zerbitzua hobea izango litzateke.

Considera que el planteamiento que realiza la representante del grupo municipal de EAJ-PNV es erróneo, puesto que, si esta infraestructura permaneciese en Eibar la respuesta ante una actuación se haría en menos tiempo que si se trasladase a Elgoibar y, en general, el servicio prestado a la ciudad sería mejor.

Aguirre Unceta andreak ontzat jotzen du mozioaren puntuak hiru bloketan bozkatzea: 1. puntua; 2. puntua; 3,4 eta 5. puntuak.

La **Sra. Aguirre Unceta** accede a que los puntos de la moción se voten en tres bloques: punto 1; punto 2; puntos 3, 4 y 5.

Lehenik, mozioaren lehen puntua bozkatuta, Udal Osoko bilkurak atal hori onartzea erabaki du, aldeko hamaika botorekin (PSE-EE eta Irabazi) eta bederatzi abstentziorekin (Euskal Herria Bildu eta Eibarko EAJ-PNV).

Sometido a votación en primer lugar, el punto primero de la moción, el Pleno de la Corporación, con once votos a favor (PSE-EE e Irabazi) y nueve abstenciones (Euskal Herria Bildu y Eibarko EAJ-PNV), acordó aprobar dicho punto.

Bigarrenik, mozioaren bigarren puntua bozkatuta, Udal Osoko bilkurak atal hori onartzea erabaki du, aldeko hamaika

Sometido a votación en segundo lugar, el punto segundo de la moción, el Pleno de la Corporación, con dieciséis

botorekin (PSE-EE, Eibarko EAJ-PNV eta Irabazi) eta lau abstentziorekin (Euskal Herria Bildu).

votos a favor (PSE-EE, Eibarko EAJ-PNV e Irabazi) y cuatro abstenciones de (Euskal Herria Bildu), acordó aprobar dicho punto.

Hirugarrenetik, mozioaren hirugarren, laugarren eta boskarren puntuak bozkatuta, Udal Osoko bilkurak, aho batez, atal horiek onartzea erabaki du.

Sometido a votación en tercer lugar, los puntos tercero, cuarto y quinto de la moción, el Pleno de la Corporación, por unanimidad, acordó aprobar dichos puntos.

Beraz, honako mozio hau onartu egin da:

En consecuencia, queda aprobada la siguiente moción:

AZITAINGO SUHILTZAILEEN PARKEA MANTENTZEAREN ALDE

EN DEFENSA DEL MANTENIMIENTO DE PARQUE DE BOMBEROS DE AZITAIN

JUSTIFIKAZIOA

JUSTIFICACIÓN

1998an inauguratu zen Azitainen Arrate suhiltzaileen parkea. Bertatik, Elgoibar, Soraluze, Mendaro, Deba eta Mutriku udalerriei eskaintzen zaie zerbitzua, hau da, Estatistikako Institutu Nazionalaren 2018ko datuen arabera, 55.307 biztanleri eskaintzen zaie zerbitzua; Ermuaren eta Mallabiaren 18.000 biztanle gehitu behar da.

En 1998 se inauguró el parque de bomberos Arrate en Azitain, desde el que se da servicio a los municipios de Elgoibar, Soraluze, Mendaro, Deba, Mutriku (aunque, por otra parte, Mutriku dependa directamente de Markina), es decir, una población de 55.307 habitantes, además de los 18.000 de

Ermua y Mallabia, según datos del INE de 2018.

Parkea hurbil kokatuta egoteak esku-hartze denborak murritzak izatea ahalbidetzen du; hori abantaila handia da eibartarrentzat eta ukaezinezko lasaitasuna eskaintzen du istripu edo suteren bat gerta daitekeenerako.

La cercana ubicación del parque favorece que los tiempos de intervención sean muy reducidos, lo cual aporta a la/os eibarresas y eibarreses una ventaja y tranquilidad irrenunciables cuando se produce un accidente o incendio.

2018ko ekainean, Gipuzkoako Batzar Nagusietan argi berdea eman zitzaion suhiltzaileen zerbitzua modernizatzeko "Babestu 20-30" Planari, 22 milioi euroko inbertsio batekin. Plan horretan Legazpiko Korosti, Oñatiko Zubillaga eta Eibarko Arrate suhiltzaileen foru-parkeak ixtea eta parke horiek Elgoibarren eta Bergaran eraiki nahi diren 2 parke berrietan birkokatzea planteatu da.

En junio de 2018 se dio luz verde en las Juntas Generales de Gipuzkoa al Plan de modernización del servicio de bomberos "Babestu 20-30", que supondrá una inversión de 22 Millones de €. Este plan plantea el cierre de los parques forales de Korosti (Legazpi), Zubillaga (Oñati) y Arrate (Eibar), y su reubicación en los 2 nuevos parques que se pretenden construir en Elgoibar y Bergara.

Eibarren kasuan, behin Deskarga mendateko obra bukatu eta gero, Bergaratik suhiltzaileak 10-12 minututan irits daitezkeela zehazten da planean; horretaz gain, edozein larrialdi motatan behar bezala jarduteko gai izango diren behar adina suhiltzaile egongo dela jasotzen da. Argudio horren arabera, gorde-antzean aitortzen ari da, batetik une honetan larrialdietan behar bezala erantzuteko adina suhiltzaile ez dagoela eta, bestetik, gure parkea itxiko denean Eibarren larrialdi bati aurre egiteko esku-hartze denbora hirukoiztu egingo dela,

En el caso de Eibar, el plan especifica que los bomberos podrán llegar desde Bergara en un tiempo de 10-12' y además con un número importante de bomberas/os capaces de actuar eficazmente en cualquier tipo de emergencia. Según este argumento, se reconoce veladamente que, por un lado, en la actualidad el servicio no está atendiendo las emergencias con el número suficiente de bomberas/os y, por otro, que el tiempo de intervención para atender una emergencia en Eibar se va

gaur egungo 3-4 minututik 10-12 minutura pasatuz.

2008tik 2017ra ez da suhiltzaileen parkeetan dauden langile-beharrak betetzeko plaza publikoen deialdirik egin. 2017an 25 plaza atera ziren Gipuzkoa osorako eta kopuru hori ez da aski izan beharrari erantzuteko. Horrek, bestalde, parkeetan lan egiten dutenen lan-baldintzak okertzea ekarri du eta nabarmen kaltegarria izan da Gipuzkoarako oro har, eta Azitaingo suhiltzaileen parkerako bereziki, zerbitzuaren kalitatean atzera egitea ekarri duelako. Horretaz gain, hurrengo hamar urteetan suhiltzaileen % 70ek erretiroaren adina izango dute.

Horregatik, ondorengo akordioak hartzea proposatzen zaio Eibarko Udaleko Osoko Bilkurari.

AKORDIOAK

1.- Eibarko Udala, Arrate suhiltzaileen parkea ixtearen aurka eta parke hori Bergarako suhiltzaileen parke berrira eramatearen aurka agertzen da.

a triplicar cuando cierren nuestro parque, pasando de los 3-4 minutos actuales a 10-12.

Desde 2008 hasta 2017 no se han convocado plazas públicas para cubrir las necesidades de personal de los parques de bomberos. En 2017 se convocaron 25 plazas para toda Gipuzkoa, cantidad claramente insuficiente que ha provocado el empeoramiento de las condiciones laborales de quienes trabajan en los parques y una pérdida de calidad del servicio para Gipuzkoa, en general, y para el parque de bomberos de Azitain, en particular. Por otra parte se prevé que dentro de los diez años próximos estarán en edad de jubilación el 70 % de bomberos.

Por todo lo anteriormente comentado, se plantea al Pleno del Ayuntamiento de Eibar la adopción de los siguientes

ACUERDOS

1.- El Ayuntamiento de Eibar se opone al cierre del parque de bomberos Arrate y a su traslado al nuevo parque de bomberos de Bergara.

2.- Eibarko Udalak, dauden parkeak irekita mantentzea ahalbidetuko duten aukerak azter ditzala eskatzen dio Gipuzkoako Foru Aldundiari, dagoeneko eraikita eta martxan dauden azpiegiturak eta egindako inbertsioak aprobetxatuz.

2.- El Ayuntamiento de Eibar solicita a la Diputación Foral de Gipuzkoa que estudie las alternativas que nos permitan mantener abiertos los parques existentes, aprovechando así las infraestructuras ya construidas y en marcha y las inversiones realizadas.

3.- Eibarko Udalak suhiltzaileen parkeak nahitaezko giza baliabide eta baliabide materialekin horni ditzala eskatzen dio Aldundiari, dauden beharrei erantzuteko gai izan daitezen eta zerbitzuaren kalitatea hobetze aldera.

3.- El Ayuntamiento de Eibar insta a la Diputación a que se dote a todos los parques de bomberos de los medios materiales y humanos necesarios para responder a las necesidades existentes y a la mejora de la calidad del servicio.

4.- Eibarko Udalak hitz ematen du erabateko gardentasunez informatuko dituela eibartarrak eta udal ordezkariak, Arrate parkearen inguruan Udalak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak egingo dituzten bilerei eta bertan hartuko diren erabakiei buruz.

4.- El Ayuntamiento de Eibar se compromete a mantener informadas a la/os eibarresas y eibarreses y a sus representantes municipales con total transparencia, acerca de las futuras reuniones en torno al parque Arrate que se realicen entre el Ayuntamiento y la Diputación Foral de Gipuzkoa, así como de las decisiones que se adopten.

5.- Erabaki honen berri emango zaie Gipuzkoako Foru Aldundiari eta Elgoibar,

5.- Este acuerdo se comunicará a la Diputación Foral de Gipuzkoa y a los Ayuntamientos de Elgoibar, Soraluze,

Soraluze, Mendaro, Deba, Mutriku, Ermua eta Mallabiako Udalei.”

Mendaro, Deba, Mutriku y a Ermua y Mallabia.”

5.- Galderak eta Erreguak.

- **Errasti Bernedo jaunak** gogorarazi du 2017ko azaroari dagokion bilkuran Euskal Herria Bildu eta PSE-EE udal taldeen aldeko botoekin mozio bat onartu zela zeinean Gipuzkoako Foru Aldundiari eskatzen zitzaion Ariel Etxea, Estaziño kalean kokatua, lagatzeko, harrera-familiekiko koordinazioa egiteko eta banandutako familien elkargune gisa erabiltzeko. Berriz ere, hainbat herritar gerturatu dira bere taldera, Debabarrenean, oro har, eta Eibarren, zehatzago, dagoen premia adierazteko. Ondorioz, eta horren inguruko berririk ez duenez, jakin nahiko luke zer izapide egin diren.

5.- Ruegos y Preguntas.

- El **Sr. Errasti Bernedo** recuerda que en la sesión correspondiente al mes de noviembre de 2017, con los votos favorables de los grupos municipales de Euskal Herria Bildu y PSE-EE se aprobó una moción en la que se solicitaba a la Diputación Foral de Gipuzkoa que cediese la Casa de Arbitrios-Ariel Etxea, ubicada en la calle Estaziño, para poder llevar a cabo la coordinación con las familias de acogida y como punto de encuentro de familias separadas. De nuevo, diversos ciudadanos se han acercado a su grupo para expresar la necesidad existente en el Bajo Deba, en general y en Eibar, en particular. En consecuencia, ante la falta de noticias al respecto, desearía saber qué trámites se han llevado a cabo.

Alkate-udalburu jaunak erantzun du orain arte ez duela inolako erantzunik jaso foru-erakundetik eta eman dezakeen albiste bakarra dela orain dela gutxi berriztu dela higiezin horren lagapena Eliza Katolikoari, eta gaur egun erabilerarik gabe dagoela. Bestalde, Eusko Jaurlaritzarekin jarri da harremanetan eta jakinarazi diote Eibarren ez dagoela zerbitzu horren beharrik duten familien eskaerarik.

El **Sr. Alcalde-Presidente** responde que hasta el momento no ha recibido respuesta alguna de la entidad foral y la única noticia que puede proporcionar es que recientemente se ha renovado la cesión de ese inmueble a la Iglesia Católica, que actualmente se encuentra en desuso. En paralelo a estas gestiones, ha contactado con el Gobierno Vasco donde le han informado que en Eibar no existe demanda de familias que precisen de ese servicio.

Errasti Bernedo jaunak argitu du bere galderaren arrazoia ez dela lokala zehazki baizik eta zerbitzu hori ematea.

El **Sr. Errasti Bernedo** aclara que el motivo de su pregunta no es tanto el local en concreto como que se preste el servicio.

Alkate-udalburu jaunak iragarri du berriz ere harremanetan jarriko dela Eusko Jaurlaritzako Justizia Sailburuordetzarekin gai hori aztertzeko.

El **Sr. Alcalde-Presidente** anuncia que se pondrá nuevamente en contacto con la Viceconsejería de Justicia del Gobierno Vasco para retomar este asunto.

- **Errasti Bernedo jaunak** galdetu du zein den 2018ko aurrekontu parte-hartzaileetako proiektuen exekuzio-egoera.

- El **Sr. Errasti Bernedo** pregunta por el estado de ejecución de los proyectos que forman parte de los presupuestos participativos 2018.

Tellería Echevarria andreak aitortu du atzerapen bat egon dela proiektu horiek gauzatzeko orduan; sailetako zuzendaritzei igorri zitzaien haien bideragarritasuna aztertzeko eta oraindik ez dituzte txosten guztiak, baina aurreratu dezake oniritzia izan duten egitasmoak gauzatu ahal izango direla, kostua ez baita oso handia. Dena den, laster deituko da talde eragilea horren guztiaren berri emateko.

La **Sra. Tellería Echevarria** reconoce que se ha producido un retraso en la concreción de estos proyectos; en concreto, se remitieron a las diferentes jefaturas de los departamentos para que estudiasen su viabilidad y a la espera de contar con todos los informes, adelanta que los proyectos que han pasado el filtro se podrán ejecutar dada su escasa cuantía. De todas formas, en breve se convocará el grupo motor para dar cuenta de todo ello.

- **Errasti Bernedo jaunak** galdetu du ea zehaztu den Txontako prestakuntza-plana eta horren berri emango zaien auzoko bizilagunei.

- El **Sr. Errasti Bernedo** pregunta si se ha concretado el plan de formación de Txonta y si se va a informar de ello al vecindario del barrio.

Albistegui Zamacola jaunak azaldu du, Eusko Jaurlaritzako dirulaguntzen barruan aurreikusten zela prestakuntza- eta enplegu-plan bat egitea; Txontako auzoaren egoera aztertu ondoren Armeria Eskolarekin jarri ziren harremanetan plan hori idatz zezan, eta “La Plazoleta” elkarteko presidenteari eman zaio horren berri. Une honetan, udal aurrekontua onartzeko zain daude eta bertan sartu da dirulaguntza izendun bat 43.000 eurokoa proiektu hori gauzatzeko.

El **Sr. Albistegui Zamacola** explica que, en el marco de las ayudas del Gobierno Vasco, se preveía la elaboración de un plan de formación y empleo; tras analizar la situación del barrio de Txonta, se contactó con la Escuela de Armería para que redactase ese plan, del que se ha informado al presidente de la asociación “La Plazoleta”. En estos momentos, se está a la espera de aprobar el presupuesto municipal en el que se incluye una subvención nominativa por importe de

43.000 euros para ejecutar este proyecto.

- **Errasti Bernedo jaunak** gobernu-taldearen iritzia jakin nahi du Ego Gain Egoitzako langileen lan-baldintzei buruz.

- El **Sr. Errasti Bernedo** requiere del equipo de gobierno su opinión sobre las condiciones laborales del personal de la Residencia de Ego-Gain.

Alkate-udalburu jaunak azaldu du Bozeramaleen Batzarrak, udal talde gehienen babesarekin, mozio alternatibo bat aurkeztu zuela, Ego Gain Egoitzako langileen ordezkaritzak ukatu zuena. Mozio horretan ez dira baloratzen langileen premiak, dei egiten zaie gatazkan dauden aldeei akordio bat lortzen saia daitezen, eta, aldi berean, Gipuzkoako Foru Aldundiari beren kezka helarazten diote geldialdi luze batek ekar ditzakeen ondorioez.

El **Sr. Alcalde-Presidente** explica que la Junta de Portavoces aprobó, con el respaldo de la mayoría de los grupos municipales, una moción alternativa que fue rechazada por la representación del personal de la Residencia Ego-Gain. En dicha moción no se entra a valorar las necesidades de personal, pero sí realiza un llamamiento para que las partes en conflicto se esfuercen en alcanzar un acuerdo, al tiempo que trasladan a la Diputación Foral de Gipuzkoa su preocupación por las consecuencias de un paro prolongado.

- **Ibañez Anuncibay andreak** gogorarazi du 2018ko abenduaren 26ko Obra Lan Batzordean Errebal erabilera anitzeko eraikinaren obra-kontratuaren administrazio-baldintza berezien agiria aztertu zela; bilera hartan bere taldeak eskatu zuen obra horrekin lotutako gastu guztien

- La **Sra. Ibáñez Anuncibay** recuerda que en la Comisión de Trabajo de Obras, celebrada el 26 de diciembre de 2018, se analizó el pliego de cláusulas administrativas particulares del contrato de obras del edificio multifuncional de Errebal; en

kronologia bat egitea 2015az geroztik hona. 2019ko urtarrilaren 2ko bilkuran, Eibarko EAJ-PNV udal taldearen bozeramaleak eskaera hori, gainerako udal taldeek babestua, aipatu zuen. Guztiarekin ere, bere harridura adierazi du, izan ere, gaur 7 lerroko txosten bat banatu da eta hor ez dira zehaztuta azaltzen egitasmoaren gastu guztiak, eta berak defendatu egiten du herritarren eskubidea gaiari buruzko informazio guztia jakinarazteko, zeren baibaitaki gastu batzuk bi aldiz ordaindu direla. Zentzu horretan, orain arte gastatu diren 2.300.000 euroei gehitzen bazaizkie laster lizitatuko diren 6.400.000 euroak, ateratze den diru-kopurua handiagoa da obren hasierako lizitazioarena baino.

dicha reunión su grupo solicitó una cronología de todos los gastos relacionados con dicha obra desde el año 2015. En el Pleno del 2 de enero de 2019, el portavoz del grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV hizo mención a esa petición, compartida por los demás grupos municipales. Con todo ello, muestra su sorpresa puesto que en la tarde del día de hoy se le ha facilitado un informe de 7 líneas en el que no aparecen detallados todos los gastos de dicho proyecto y defiende el derecho de la ciudadanía a conocer toda la información al respecto, puesto que conoce que algunos gastos se han pagado por duplicado. En este sentido, concluye que los 2.300.000 euros gastados hasta el momento sumados a los 6.400.000 euros que se prevé licitar próximamente resulta una cantidad superior a la licitación inicial de las obras en cuestión.

Alkate-udalburu jaunak erantzun du dagokion Batzordean eman direla egitasmo horrekin lotutako hasierako proiektuaren aldaketak zekartzaten fakturen eta txosten teknikoen berri, baina lortu nahi dena dela

El **Sr. Alcalde-Presidente** responde que se ha dado cuenta en la Comisión correspondiente de todas las facturas e informes técnicos que implicaban modificaciones del proyecto

kontu-hartzaile jaunak informazio hori modu ordenatuan ematea.

inicial relacionados con este proyecto, pero que lo que se pretende es que el Sr. Interventor facilite esa información de forma ordenada.

Ibañez Anuncibay andreak zehaztu du Batzordekide guztiek ulertu zutela eskatzen zena kronologia ekonomiko hori zela eta ez hain txosten laburra hilabete geroago.

La **Sra. Ibáñez Anuncibay** puntualiza que todos los miembros de la Comisión entendieron que lo que se solicitaba era esa cronología económica y no un informe tan breve algo más de un mes después.

Alkate-udalburu jaunak galdetu dio Eibarko EAJ-PNV udal taldearen ordezkariari ea uste duen eraikin horren obra-ziurtagiri guztiak Batzordean aztertu diren.

El **Sr. Alcalde-Presidente** pregunta a la representante del grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV si cree que todas las certificaciones de la obra de este edificio han sido objeto de estudio en Comisión.

Ibañez Anuncibay andreak uste du hala dela eta, hortaz, kontua dela informazio hori jasotzea; eta ukatu egin du gobernu-taldeari informazioa ezkutatu izana.

La **Sra. Ibáñez Anuncibay** entiende que así es, y que, por tanto, simplemente será cuestión de recopilar esa información y niega que haya acusado al equipo de gobierno de ocultar información.

Alkate-udalburu jaunak uste du datu horiek guztiak jasotzea lan zaila dela eta kontu-hartzaile jaunari igorri beharko diola planteatutako eskaera.

El **Sr. Alcalde-Presidente** comprende que recopilar todos estos datos es una labor compleja y trasladará al Sr. Interventor la petición planteada.

Garate Larrañaga andreak adierazi du saiatu dela lan hori egiten eta lortu duen emaitza 865.000 euro direla.

La **Sra. Garate Larrañaga** comenta que ha intentado llevar a cabo esa labor y el resultado obtenido es de 865.000 euros.

Benítez Dávila jaunak ez du arazorik ikusten informazio hori lortzeko, hilero-hilero exekuzio-obren likidazioaren berri ematen delako; eta datu horiek, bestalde, metatuz joaten dira.

El **Sr. Benítez Dávila** no ve dificultad alguna en obtener esta información ya que mensualmente se da cuenta de las liquidaciones de las obras en ejecución, datos que, por otra parte, tienen un carácter acumulativo.

- **Mendicute Rodríguez jaunak** gogorarazi du bere taldeak informazioa eskatu zuela 2019ko urtarrilaren 2ko udal bilkuran jakinarazi ziren alkatetza-ebazpenetako bati buruz; zehatzago, Txontako esparruaren ingurumen-dokumentu estrategikoa egiteko kontratuaren kopia eskatu zuen. Alkatetzak justifikatu egiten du kontratazio hori, Eusko Jaurlaritzak aurreikusita daukalako babes ofizialeko etxebizitzetan inbertitzea, eta horrek eskatzen du Hiri Antolaketarako Plan Orokorraren aldaketa puntual bat egitea; horretarako baldintzetako bat dokumentu horixe da, 3.872 euroko kostua duena. Erantzunak

- **El Sr. Mendicute Rodríguez** recuerda que su grupo solicitó información en relación con una de las Resoluciones de Alcaldía de las que se dio cuenta en la sesión plenaria de 2 de enero de 2019; en concreto, solicitó copia del contrato de elaboración del documento ambiental estratégico del área de Txonta. Desde la Alcaldía se justifica esta contratación porque el Gobierno Vasco tiene planeado invertir en viviendas de protección oficial que requiere una modificación puntual del Plan General de Ordenación y uno de los requisitos es ese documento, cuya contratación asciende a

harritu egin du, zeren horren aurretik Txontako Mahaian auzo horren goi alderako antolaketa-proposamen bat aurkeztu zen-eta. Orduko hartan, hainbat taldek gaiarekiko zalantzak azaldu zituzten; izan ere, egitasmo horrek gabeziak zituen Eibarko hegoaldeko mendi-hegalaren bideen soluzioaz eta beharrezko ikusten zuten gogoeta bat egitea Txontako ondare arkitektoniko-industrialaren kontserbazioaz. Horregatik guztiagatik, jakin nahiko luke ea aurrera jarraitu behar duten kontsentsu politikorik ez duen antolamendu-proposamen batekin.

3.872 euros. La respuesta le ha sorprendido puesto que con anterioridad se presentó en la Mesa de Txonta una propuesta de planeamiento para la zona alta de este barrio. En aquella ocasión diversos grupos expusieron sus dudas al respecto puesto que ese proyecto presentaba deficiencias respecto a la solución de la vialidad de la ladera sur de Eibar y veían necesaria una reflexión sobre la conservación del patrimonio arquitectónico-industrial de Txonta. Por todo ello, desearía saber si se va a seguir adelante con una propuesta de planeamiento que no cuenta con consenso político.

Gainera, galdetzen du jabekideen komunitateen eraberritze-proiektuak kontratatzeko mahaiak eratu diren eta dagozkien dirulaguntzak eskatzeko auzokideei beharrezkoa den informazioa eman zaien edo, horrela ez bada, ea denbora-aurreikuspenik dagoen izapide hori betetzeko.

Además, pregunta si ya se han constituido las mesas para la contratación de los proyectos de rehabilitación de las comunidades de propietarios y si ya se ha proporcionado al vecindario la información necesaria para solicitar las ayudas correspondientes o, en su defecto, si existe alguna previsión temporal para cumplir con este trámite.

Iraola Iriondo jaunak azaldu du ingurumen-dokumentu estrategikoa idaztea lege-eskakizun bat dela eta Eusko Jaurlaritzak Txontako Mahaian azaldu zuela aurreikusita daukan inbertsioa, eta horretarako beharrezkoa dela antolamendu orokorraren aldaketa puntual bat egitea. Nolanahi ere, nahiz eta egitasmoa oraindik behin-betikoa ez izan, Eibarko Udala aurreratzen ari da dokumentu hori, Eusko Jaurlaritzaren lankidetza-hitzarmena —non zehaztuko den Txontako auzoaren eraberritzea— sinatu arte.

El **Sr. Iraola Iriondo** explica que la redacción del documento ambiental estratégico es una exigencia legal y que el Gobierno Vasco ya explicó en la Mesa de Txonta la inversión que tiene previsto realizar, para lo cual es necesario llevar a cabo esa modificación puntual del planeamiento general. De todas formas, aunque el proyecto aún no es definitivo, el Ayuntamiento de Eibar está adelantando la elaboración de este documento a la espera de la firma del convenio de colaboración del Gobierno Vasco en el que se defina la renovación del barrio de Txonta.

Bigarren kontuari dagokionez, haien oinarri arautzaileen arabera, kontratazio-mahaiak hiru pertsonaz osatuta daude, auzokideen, Udalaren eta Eusko Jaurlaritzaren izenean, hurrenez hurren. Beharrezko dokumentazioa eskura dagoenean, dagokion mahaira dei egingo zaie jabekide-komunitateetako presidenteei.

En relación a la segunda cuestión, según sus bases reguladoras, las mesas de contratación están integradas por tres personas en representación de los vecinos, del Ayuntamiento y del Gobierno Vasco, respectivamente. En el momento en el que se dispongan de la documentación necesaria se convocará a los/as presidentes/as de las comunidades de propietarios a la mesa correspondiente.

Azkenik, jakinarazi egin zaie obrak egiteko proiektua eta aurrekontua duten jabekide-komunitateei. Halaber, Eusko Jaurlaritzak eman du jakitera zein diren eraberritze-proiektuak osatzeko balio

Por último, se ha informado a aquellas comunidades de propietarios que cuentan con proyecto y presupuesto para ejecutar las obras. A su vez, el Gobierno Vasco ha comunicado los

izango duten eskaintzetako baldintzak: egin beharreko obren deskribapen-memoria, esku-hartzen duten profesionalen kurrikuluma eta aurrekontuen elementuak. Zehazteko dago zer baldintza bete behar dituzten eraikuntza-enpresek.

requisitos que deben reunir las ofertas (memoria descriptiva de las obras a realizar, currículum de los profesionales que intervienen y elementos integrantes de los presupuestos) que servirán para complementar los diferentes proyectos de rehabilitación. Faltaría por concretar los requisitos que deben reunir las empresas constructoras.

Mendicute Rodríguez jaunak berriz ere errepikatu du planteatu duen lehen kontua, modu nabarmenean eragiten diolako auzoaren etorkizunari. Halaber, berriz ere azaldu nahi du Txontako Mahaian bere taldeak eskertu zuela gobernu-taldearen borondatea, baina adierazi zuen zalantzak dituela antolamendu-aldaketa baten inguruan zeinak eraikin-ordezkatze horren bortitza, ondare arkitektoniko industrialaren erabateko suntsiketa eta, gunearen bideei soluziorik emateke, etxebizitza pila bat eraikitzea dakarren. Horregatik, bere taldeak gogoeta bat eragin nahiko luke

El **Sr. Mendicute Rodríguez** insiste en la primera de las cuestiones que ha planteado ya que afecta enormemente al futuro del barrio. Igualmente, reitera que, en la mesa de Txonta, su grupo agradeció la voluntad del equipo de gobierno pero expuso sus dudas sobre una modificación del planeamiento que implica una sustitución tan agresiva de edificios, la completa destrucción de patrimonio arquitectónico-industrial, así como la construcción de numerosas viviendas, sin aportar una solución a la vialidad de la zona. Por todo ello, su grupo desearía abrir una reflexión al respecto.

Iraola Iriondo jaunak erantzun du galdera horri ezin diola baiezko edo ezezko erantzunik eman eta adierazi du beste kontu berriren bat bada, Txontako Mahaian azaldutakoaz gain, berriz ere deituko dela; baina bere asmoa ez dela geraraztea erkidegoaren exekutiboaren proiektu honi bide emateko beharrezkoa den

El **Sr. Iraola Iriondo** responde que esa pregunta no puede responderse afirmativa o negativamente y manifiesta que cuando se produzca alguna novedad adicional a lo ya expuesto en la Mesa de Txonta volverá a convocarse, pero que su intención no es paralizar una modificación puntual del planeamiento

antolamenduaren aldaketa puntual bat, eta horretarako bakarrik kontratatu dela ingurumen-inpaktuaren dokumentua idaztea. Orobat, azpimarratu du proiektua ez dagoela erabat zehaztuta eta izenpetuko den hitzarmena igorri dela Etxebizitzaren Departamenduak azter dezan.

necesaria para dar cabida a ese proyecto del ejecutivo autonómico, para lo cual únicamente se ha contratado la redacción del documento de impacto ambiental. Igualmente, recalca que el proyecto no se encuentra perfilado definitivamente y se ha enviado el convenio a suscribir para su análisis por el Departamento de Vivienda.

Aitortzen du Txontako Mahaian Eibarko EAJ-PNV udal taldearen bozeramaleak kezka adierazi zuela auzoaren bideen egoerari buruz, baina Etxebizitza zuzendariak argitu zion aurreikusitako inbertsioa bakar-bakarrik mugatzen dela babes ofizialeko etxebizitzak egin behar diren esparrura. Hitz egin zen halaber bide posibleen azterketa Hiri Antolaketaren Plan Orokorra berrikustean aztertuko dela.

Reconoce que en la Mesa de Txonta el portavoz del grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV expresó su preocupación por la vialidad de la zona, pero el Director de Vivienda le aclaró que la inversión prevista se ciñe única y exclusivamente al a ámbito en el que se van a ejecutar las viviendas de protección oficial. También se habló que el análisis de la posible vialidad se estudiará con la revisión del Plan General de Ordenación Urbana.

- **Aguirre Unceta** andreak eskertu egin nahi du Ego Ibarra batzordeak izan duen detailea Toribio Etxebarriaren "Viaje por el país de los recuerdos" oparitzean.

  Jarraian adierazi du aurrekontu parte-hartzaileei buruzko bileretan ohartu zela zer asistentzia urria zegoen; horregatik eskatzen du datorren urtean batu daitezela auzo-

- La **Sra. Aguirre Unceta** agradece el detalle que ha tenido Ego Ibarra al regalar la obra de Toribio Etxebarria “Viaje por el país de los recuerdos”.

  A continuación, explica que en las reuniones sobre los presupuestos participativos a las que asistió constató la escasa asistencia y, por esta razón,

bilerak eta udal aurrekontuetan sartu daitezkeen proiektuak zehazteko bilerak.

solicita que de cara al próximo ejercicio se unifiquen las reuniones de barrio con las que se celebren para concretar los proyectos a incluir en el presupuesto municipal.

- **Aguirre Unceta andreak** aipatu du Debabarreneko Lehen Arretako Gizarte Zerbitzuen Maparen proposamen teknikoa, 2018ko irailekoa; zehatzago, aipatu ditu bazterketa-egoera larrian dauden pertsonentzako eguneko eta gaueko arreta-zentroak, zeinentzat eguneko 16 plaza beharko liratekeen eta gaueko 14 plaza, hurrenez hurren. Ikuspegi tekniko batetik, komenigarritzat jotzen da bi zerbitzuak batera eskaintzea, eta zentroak arreta integrala eskaintzea (egunekoa eta gauekoa).

- La **Sra. Aguirre Unceta** se refiere a la propuesta técnica del Mapa de Servicios Sociales de Atención Primaria de Debabarrena, de septiembre de 2018; en concreto, hace mención a los centros de atención diurna y acogida nocturna para personas en grave situación de exclusión, para los que se precisaría de 16 plazas diurnas y 14 plazas nocturnas, respectivamente. Desde una perspectiva técnica, se considera que sería conveniente ofrecer los dos servicios unificados, a través de un centro que ofrezca una atención integral (diurna y nocturna).

Dokumentu horrek bi soluzio posible eskaintzen ditu zerbitzua emateko. Lehena izango litzateke Gipuzkoako Foru Aldundiari eskatzea haren kargu egiteko kudeaketa-mandatu bidez; aukera horrek dakar

Este documento ofrece dos posibles soluciones para prestar este servicio. La primera sería solicitar a la Diputación Foral de Gipuzkoa que se hiciera cargo del mismo mediante una

kokapenari buruz erabakitzeko ardura udal esparrutik foru esparrura eramatea, hala, erabakia hartzea erraztuz herritarrek izan dezaketen kontrako iritziaren aurrean.

encomienda de gestión; esta opción supone trasladar la responsabilidad de decidir respecto al emplazamiento del centro desde el ámbito municipal al foral, facilitando así la toma de decisión frente al posible rechazo de la ciudadanía.

Bigarren aukera izango litzateke prozesu parte-hartzaile bat jartzea martxan eskualdeko biztanleekin. Debabarreneko herritarrak erabakiaren partaide egiteak erresistentziak bigundu litzake eta herritarren aldeko jarrera ahalbidetu. Partaidetza horrek balio beharko luke herritarrak sentsibilizatzeko zerbitzuaren beharraz eta bitartekaritza-lan sakon bat egiteko haien errezeloak gainditzeko.

La segunda opción sería poner en marcha un proceso participativo con los habitantes de la comarca. Hacer a los ciudadanos y ciudadanas de Debabarrena partícipes de la decisión podría limar resistencias y favorecer su admisión por parte de la población. Esta participación debería servir para sensibilizar a la ciudadanía de la necesidad del servicio y realizar una profunda labor de intermediación para superar sus resistencias.

Badira eredu horren adibideak gure ingurunean. Esaterako, Irunen, gaueko arreta-zentroa erabat integratua dago erdigunean eta, gestionatzen duen entitatearen arabera, ez da arazorik izan herritarrekin. Aitzitik, herritarrek zentroaren egunerokotasunean parte hartzen dute (adibidez, inguruneko dendek soberakinak

Existen ejemplos de este modelo en nuestro entorno. Por ejemplo, en Irún el centro de acogida nocturna se sitúa plenamente integrado en el núcleo urbano y, de acuerdo con la entidad que lo gestiona, no han existido problemas con la población local. Al contrario, los vecinos participan en la cotidianeidad del

oparitzen dizkiete) eta erabiltzaileen eta zentroaren arteko harremanak indartzen ari dira.

centro (los comercios del entorno les regalan los excedentes, por ejemplo) y las relaciones entre usuarios del centro y vecinos se están fortaleciendo.

Uste da kudeaketa Diputazioaren gain lagatzea bide egokia izan daitekeela hasieran helburuak lortzeko; nolanahi ere, azpimarratu behar da, kudeaketaren arduraduna edozein dela ere, Debabarrenekoa zentro integratzaile eta normalizatzailea izatea lortzeko, beharrezkoa izango da herritarren sentsibilizazioa lantzea eta bitartekaritza egitea sortzen diren arazoak konpontzeko.

Se considera que la encomienda de gestión a la Diputación puede constituir una vía para facilitar lograr los objetivos inicialmente; no obstante, es importante señalar que, independientemente de quién que sea el responsable de la gestión, para lograr que el de Debabarrena sea un centro integrador y normalizador, será preciso trabajar la sensibilización ciudadana y mediar en la solución de los problemas que surjan.

Bere interbentzioa amaitu du jasotako arreta eskertuz, baina egonezina adierazi du ahopean egiten diren komentarioengatik.

Finaliza su intervención, agradeciendo la atención prestada pero muestra su malestar por los comentarios que se realizan en voz baja.

- **Garate Larrañaga andreak** harridura adierazi du Eibarko Udalak dituen administrazioarekiko auzi-prozedura ugariengatik. Horren harira, adierazi du 2018ko aurrekontuan partida bat esleitu zela 40.000 eurokoa xede horretarako,

- La **Sra. Garate Larrañaga** se sorprende por la cantidad de procedimientos contencioso-administrativos en los que está inmerso el Ayuntamiento de Eibar. A este respecto, indica que en el presupuesto de 2018 se

90.000 euroraino handitu zena. Hortaz, prozedura horiek zein diren jakin nahi du; izan ere, alkatetzaren ebazpen batzuetan, pertsonatzea egiten dela esaten da baina ez da ageri zein den auziaren gaia.

consignó una partida de 40.000 euros para esta finalidad que se amplió hasta 90.000 euros. Por tanto, solicita conocer cuáles son esos procedimientos, puesto que en alguna de las Resoluciones de Alcaldía mediante las que se realiza la personación no aparece el asunto del que trae causa.

Eta, eztabaidatzeko beste gairik ez dagoela, eta gaueko bederatziak izanik, Alkate-Presidente jaunak amaiera ematen dio Osoko Bilkurari, nik, Idazkari Orokorra modura horren fede ematen dudala.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las veintiún horas, el Sr. Alcalde-Presidente levanta la sesión, de todo lo cual yo, el Secretario General, doy fe.

O.I. / Vº Bº

ALKATE UDALBURUA/

EL ALCALDE-PRESIDENTE,

Miguel de los Toyos Nazabal

IDAZKARIAK / EL SECRETARIO

Juan Agustín Villafranca Bellido